

Zmluva o poskytnutí dotácie

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v platnom znení a v súlade so zákonom č. 583/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Článok I.

Zmluvné strany

Bratislavský samosprávny kraj

sídlo: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
konajúci: Ing. Bc. Pavol Frešo, predseda
IČO: 36063606
DIČ: 2021608369

bankové spojenie

(ďalej aj ako "prispievateľ" alebo "BSK")

a

permanentne autorsky realizovaná tvorba

sídlo: Stará Vajnorská 15, 83104 Bratislava
konajúci: Mgr. art. Lenka Gorfolová
IČO: 42365147
DIČ: nemáme pridelené

bankové spojenie:

Číslo účtu:

registrovaný/zriadený: Zapísaný v registri občianskych združení vedenom Ministerstvom vnútra SR pod č.b
VVS/1-900/90-42570

(ďalej len "príjemca")

prispievateľ a príjemca ďalej aj ako zmluvné strany.

Článok II.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie dotácie z Bratislavskej regionálnej dotačnej schémy na podporu kultúry na úhradu časti nákladov projektu: "Dráma na Slovensko 1." (ďalej len "projekt") v súlade so Všeobecne záväzným nariadením Bratislavského samosprávneho kraja č. 2/2016 o poskytovaní dotácií z rozpočtu Bratislavského samosprávneho kraja (ďalej len "VZN č. 2/2016") a s Uznesením Zastupiteľstva Bratislavského samosprávneho kraja č. 25/2017 zo dňa 31.03.2017.

Článok III.

Výška dotácie a poskytnutie dotácie

1. Prispievateľ poskytne príjemcovi na realizáciu projektu v súlade s Článkom IV. bodom 1. tejto zmluvy dotáciu vo výške 1 000,00 € (slovom tisíc eur).
2. Dotácia bude poukázaná na číslo účtu príjemcu uvedené v Článku I. tejto zmluvy.
3. Prispievateľ poskytne príjemcovi dotáciu do 21 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
4. Príjemca podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že on jediný má dispozičné oprávnenie nakladať s účtom príjemcu uvedeným v Článku I. tejto zmluvy.

Článok IV.

Účel poskytnutia dotácie

1. Dotácia sa poskytuje príjemcovi na podporu všeobecne prospešných účelov v súlade s projektom - preklad divadelných inscenácií a vydanie zborníka podľa prílohy č. 1 "Rozpočet poskytnutej dotácie" (ďalej len "rozpočet"), ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, a to len na položky, na ktoré príjemca požadoval od BSK dotáciu.
2. V priebehu realizácie projektu môže príjemca uskutočniť presuny finančných prostriedkov medzi položkami rozpočtu. Presun finančných prostriedkov je možný maximálne do výšky 15 % z každej položky rozpočtu bez toho, aby príjemca musel žiadať o zmenu podmienok poskytnutia dotácie.
3. Vykonanie výstupov alebo zabezpečenie vykonania výstupov uvedených v prílohe č. 1 tejto zmluvy je podmienkou oprávnenosti čerpania poskytnutej dotácie.
4. Zmena účelu poskytnutej dotácie nie je možná.

Článok V.

Miesto realizácie projektu a termín realizácie projektu

1. Príjemca je povinný projekt zrealizovať v termíne od 01.06.2017 do 15.12.2017. Miestom realizácie projektu je Bratislava.

Článok VI.

Lehota použitia dotácie

1. Príjemca je oprávnený použiť dotáciu v lehote do 15.12.2017; touto lehotou sa na účely tejto zmluvy rozumie posledný deň, kedy je príjemca oprávnený použiť finančné prostriedky z poskytnutej dotácie na výdavky spojené s realizáciou projektu.
2. V rámci termínu realizácie projektu uvedeného v Článku V. bode 1. tejto zmluvy sa umožňuje refundácia nákladov spojených s prípravou a/alebo realizáciou projektu, ktoré vznikli pred podpisom tejto zmluvy a boli uhradené v rozpočtovom roku 2017.

Článok VII.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Príjemca dotácie je povinný:
 - zúčtovať poskytnutú dotáciu prostredníctvom formulára sprístupneného v elektronickom informačnom

systeme podľa podmienok uvedených v tejto zmluve do 15 dní po skončení projektu; na účely tejto zmluvy sa okamihom skončenia projektu rozumie posledný deň lehoty na použitie dotácie dohodnutý v Článku VI. bode 1. tejto zmluvy,

- k zúčtovaniu dotácie priložiť:
 - fotokópie účtovných dokladov o čerpaní finančných prostriedkov z poskytnutej dotácie s náležitosťami podľa príslušných osobitných predpisov,
 - fotokópie účtovných dokladov preukazujúcich spolufinancovanie vo výške minimálne 10% z poskytnutej dotácie,
 - fotodokumentáciu o zrealizovaní projektu,
 - dokumentáciu o propagácii BSK,
 - čestné prehlásenie príjemcu, že mu nebola na ten istý projekt poskytnutá dotácia v plnej výške zo štátneho rozpočtu alebo z iných verejných zdrojov; uznané nebudú doklady, ktoré sa týkajú predchádzajúcich účtovných období,
 - zabezpečiť originály účtovných dokladov o čerpaní finančných prostriedkov z poskytnutej dotácie s náležitosťami podľa príslušných osobitných predpisov k nahliadnutiu,
 - vrátiť nepoužívané finančné prostriedky z poskytnutej dotácie na číslo účtu BSK uvedené v Článku I. tejto zmluvy, a to do 15 dní po uplynutí termínu na zúčtovanie dotácie najneskôr však do 31.12.2017; ak výška nepoužitých finančných prostriedkov z poskytnutej dotácie bude do 3,- € (slovom troch eur) vrátane, tieto nie je potrebné BSK vrátiť na bankový účet BSK.
2. Príjemca dotácie je povinný vrátiť prispievateľovi poskytnutú dotáciu v plnej výške, ak mu na ten istý projekt bola poskytnutá dotácia v plnej výške zo štátneho rozpočtu alebo z iných verejných zdrojov.
 3. Príjemca dotácie je povinný bezodkladne písomne oznámiť prispievateľovi všetky zmeny týkajúce sa identifikačných údajov príjemcu.
 4. V prípade, že niektorá zmluvná strana nedodrží dohodnuté zmluvné podmienky, môže druhá zmluvná strana od tejto zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane; v takom prípade sa práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy riadia Obchodným zákonníkom právneho poriadku SR.
 5. Príjemca sa zaväzuje, že vykoná propagáciu BSK a jeho regiónov v zmysle VZN č. 2/2016, a to najmä informovaním verejnosti o tom, že projekt sa realizuje s finančnou podporou Bratislavského samosprávneho kraja, čo príjemca zrealizuje predovšetkým nasledovnými formami:
 - na internetových stránkach príjemcu alebo projektu, ak sú alebo budú zriadené,
 - pri akejkoľvek propagácii projektu v rozhlase, televízii, tlači, v tlačových a iných informačných správach k podujatiu príjemca výslovne uvedie, že projekt finančne podporil Bratislavský samosprávny kraj.
 6. V prípade zmeny termínu realizácie projektu z objektívnych dôvodov (napr. nepriaznivé počasie, dôvody na strane dodávateľa, zhotoviteľa apod.) je možné dodatkom k tejto zmluve zmeniť termín realizácie uvedený v Článku V. bode 1. tejto zmluvy, a to len v kalendárnom roku 2017, a súvisiace ustanovenia tejto zmluvy. O uzatvorenie dodatku je príjemca povinný požiadať prispievateľa písomne a bezodkladne, najneskôr však do 5 pracovných dní po tom, čo sa dozvedel, že termín realizácie nebude dodržaný. Objektívnosť dôvodov vedúcich k uzavretiu dodatku k tejto zmluve týkajúceho sa zmeny termínu realizácie posúdi predseda BSK. Uzatvorením dodatku k tejto zmluve je dotknuté aj ustanovenie bodu 1. Článku VI. tejto zmluvy. Príjemca dotácie nemá na uzavretie dodatku k zmluve právny nárok.
 7. Príjemca je povinný vopred písomne oznámiť prispievateľovi slávnostné alebo oficiálne zahájenie a ukončenie projektu. V prípade, že ide o projekt, ktorý nebude zahájený a/alebo ukončený slávnostne alebo oficiálne, je príjemca povinný vopred písomne oznámiť prispievateľovi zahájenie a ukončenie projektu.

Článok VIII.

Kontrola použitia dotácie

1. Príjemca vyhlasuje, že je oboznámený s tým, že BSK vykonáva finančnú kontrolu hospodárenia s poskytnutou dotáciou a kontrolu dodržiavania podmienok tejto zmluvy.
2. Príjemca je povinný, a týmto sa aj zaväzuje, vytvoriť kontrolnému orgánu podmienky na výkon finančnej kontroly, najmä umožniť vykonanie kontroly, vytvoriť primerané podmienky na riadne a včasné vykonanie kontroly, poskytnúť potrebnú súčinnosť a všetky vyžiadané informácie a listiny týkajúce sa realizácie projektu, stavu jeho rozpracovanosti, príp. použitia pomoci de minimis.

Článok IX.

Sankcie a zmluvné pokuty

1. Ak príjemca použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s účelom poskytnutia dotácie je povinný do 3 dní od doručenia výzvy prispievateľa vrátiť BSK finančné prostriedky z dotácie, a to vo výške ich použitia v rozpore s účelom poskytnutia dotácie spolu s úrokom z omeškania vo výške 0,05 % za každý aj začatý deň omeškania odo dňa neoprávneného použitia dotácie alebo jej časti do vrátenia dotácie alebo jej časti; úrok z omeškania sa vypočíta zo sumy, ktorá bola použitá v rozpore s touto zmluvou.
2. Ak príjemca nevykoná všetky výstupy alebo nezabezpečí vykonanie všetkých výstupov podľa Článku IV. bodu 1. tejto zmluvy je povinný do 3 dní od doručenia výzvy prispievateľa vrátiť BSK finančné prostriedky z dotácie spolu s úrokom z omeškania vo výške 0,05 % za každý aj začatý deň omeškania odo dňa nasledujúceho po poslednom možnom dni realizácie projektu do vrátenia dotácie.
3. Ak príjemca v termíne podľa Článku VII. bodu 1. písm. a) tejto zmluvy nezúčtuje dotáciu alebo bude jej zúčtovanie neúplné, vrátane zúčtovania spolufinancovania, je povinný zaplatiť BSK úrok z omeškania vo výške 0,05 % z nezúčtovanej sumy dotácie za každý aj začatý deň omeškania odo dňa, kedy bol povinný zúčtovať dotáciu do zúčtovania dotácie; neúplné zúčtovanie dotácie sa na účely tohto bodu považuje za nezúčtovanie dotácie.
4. Ak príjemca do 15 dní po uplynutí termínu na zúčtovanie dotácie, najneskôr však do 31.12.2017, nevráti nevyčerpanú časť dotácie, je povinný zaplatiť BSK úrok z omeškania vo výške 0,05 % z nevrátenej sumy zúčtovanej dotácie za každý aj začatý deň omeškania odo dňa, kedy bol povinný vrátiť nepoužité finančné prostriedky z poskytnutej dotácie do ich vrátenia.
5. Pri nedodržaní podmienky uvedenej v Článku VII. bode 2. tejto zmluvy je príjemca povinný zaplatiť BSK zmluvnú pokutu vo výške poskytnutej dotácie; právo na náhradu škody týmto bodom nie je dotknuté.
6. Pri nedodržaní iných podmienok tejto zmluvy ako uvedených v bodoch 1. až 5. tohto článku je príjemca povinný zaplatiť BSK zmluvnú pokutu vo výške 10 % z poskytnutej dotácie za každé jednotlivé nedodržanie podmienky tejto zmluvy, najmenej však 50,- € (slovom päťdesiat eur).
7. Sankcie, zmluvné pokuty a úroky z omeškania podľa tohto článku sa považujú za vrátené a zaplatené dňom ich pripísania na účet BSK.

Článok X.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami; táto zmluva, podľa § 47a Občianskeho zákonníka, nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle prispievateľa.

2. Všetky prípadné zmeny a doplnenia tejto zmluvy budú vyhotovené formou číslovaného dodatku v písomnej forme a po vzájomnej dohode zmluvných strán.
3. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí tejto zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú obsahom a účelom najbližšie obsahu účelu zmluvy.
4. Táto zmluva končí až splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.
5. V prípade, že pre to nastanú zákonom stanovené podmienky, zaväzuje sa príjemca postupovať v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v jeho aktuálnom znení.
6. Písomnosti týkajúce sa práv a záväzkov medzi zmluvnými stranami, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy, sa zmluvné strany zaväzujú doručovať osobne alebo poštou vo forme doporučenej listovej zásielky. Poštou doručuje zmluvná strana - odosielateľ písomnosti druhej zmluvnej strane - adresátovi na adresu jeho sídla uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, resp. adresu písomne oznámenú zmluvnou stranou ako korešpondenčnú adresu. Ak nie je možné doručiť písomnosť na túto adresu, povinnosť odosielateľa je splnená v deň, keď ju pošta vrátila odosielateľovi ako nedoručiteľnú zásielku. Písomnosti sa považujú za prevzaté aj dňom odmietnutia prevzatia doporučenej zásielky adresátom.
7. Kontaktnými osobami za zmluvné strany v bežných veciach sú za prispievateľa Michal Denci, referent, +421/24826 4159; michal.denci@region-bsk.sk a za príjemcu Mgr. art. Lenka Gorfolová, 0908880109, gorfolova@gmail.com.
8. Príjemca berie na vedomie, že táto zmluva je, podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov, povinne zverejňovanou zmluvou. Príjemca berie na vedomie, že prispievateľ, ako orgán verejnej správy, v zmysle základných princípov zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov "čo nie je tajné, je verejné" a "prevažujúci verejný záujem nad obchodnými a ekonomickými záujmami osôb" a na základe dobrovoľnosti nad rámec povinnosti uloženej zákonom o slobode informácií zverejňuje všetky informácie, ktoré sa získali za verejné financie alebo sa týkajú používania verejných financií alebo nakladania s majetkom prispievateľa a štátu za účelom zvyšovania transparentnosti samosprávy pre občanov a kontroly verejných financií občanmi, a na základe tejto skutočnosti výslovne súhlasí so zverejnením tejto zmluvy, resp. jej prípadných dodatkov, vrátane jej všetkých príloh, a to v plnom rozsahu (obsah, náležitosti, identifikácia zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje apod.), na internetovej stránke BSK za účelom zvyšovania transparentnosti samosprávy pre občanov a kontroly verejných financií občanmi. Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia.
9. Táto zmluva bola uzatvorená na základe prejavu vôle zmluvných strán, slobodne, vážne a určite. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, že úkon je uskutočnený v predpísanej forme, že prejav vôle sú hodnoverné, dostatočne určité a zrozumiteľné a že zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená. Zmluvné strany túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali. Zmluvné strany prehlasujú, že k uzavretiu tejto zmluvy neboli donútené a že pri jej podpise nekonali v omyle.
10. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu, z toho štyri vyhotovenia sú určené pre prispievateľa a jedno vyhotovenie pre príjemcu.

V Bratislave, dňa:

V Bratislave, dňa 11.08.2017

Ing. Bc. Pavol Frešo
predseda
Bratislavský samosprávny kraj
prispievateľ

Mgr. art. Lenka Gorfolová

štatutárny zástupca

príjemca

Príloha č.1 Zmluvy o poskytnutí dotácie

Bratislavská regionálna dotačná schéma na podporu kultúry 2017

ROZPOČET poskytnutej dotácie (sumy sú uvádzané vrátane DPH)		
Položka	Stručný popis položky	Poskytnutá dotácia z BSK (€)
Autorský honorár	honorár prekladateľom; honorár editorovi, produkcii, grafikovi, ilustrátorovi, PR manažérovi a fotografovi	800,00
Služby priamo súvisiace s realizáciou projektu	licencie a práva; polygrafické náklady súvisiace s výrobou zborníka; tvorba web stránky na propagáciu projektu	200,00
Poskytnutá dotácia celkom:		1 000,00
Z toho bežné výdavky:		1 000,00
Z toho kapitálové výdavky:		0,00